

Agua para Comunidades Rurales

U'tz Ya Pa Ru'Ga Tinamit

Proyecto de Fortalecimiento a las Asociaciones de Agua y Desarrollo Comunitario en la República de Guatemala (PROFADEC)

Octubre 2011, No. 3



Exposición del representante de la Asociación de Agua de Los Encuentros

Resultado de 5ta CCC: Modificación de la Matriz de Diseño del Proyecto (PDM), Plan de Operación (PO) y definiciones de las palabras en PDM

La 5ta. CCC se realizó el día 29 de junio del 2011 en el Salón de Escudos de INFOM, tuvo como objetivo presentar y aprobar las modificaciones de la Matriz de Diseño del Proyecto (PDM), Plan de Operaciones (PO) y definiciones de las palabras utilizadas en el PDM.

El Lic. Samuel Caal, gerente de INFOM, expresó, que el Programa de PROFADEC apoyado por JICA viene a hacer énfasis en el fortalecimiento de las asociaciones y comités para mejorar la Administración, Operación y Mantenimiento de los sistemas de Agua y dan un especial apoyo en la gestión social para que al final se garantice que los proyectos puedan cumplir con las metas.

La Licda. Reiko Hidaki, representante de JICA Guatemala indica que este proyecto es muy importante pues se está creando un modelo de cómo administrar, operar y mantener un sistema de agua y posteriormente se replicará en todas las comunidades de Guatemala. También indica que entre JICA e INFOM han tenido muchos años de experiencia y espera que este proyecto venga a fortalecer la buena experiencia de trabajo compartido.

Por último en esta reunión también se presentaron diferentes experiencias enriquecedoras de las comunidades de Los Encuentros, La Giralda, El Sitio y Pacorral las cuales fueron de gran importancia pues muestran el impacto que ha tenido el Programa PROFADEC en cada una de ellas.

K'iche`

Xk`ulmataj le Ur`o CCC: Uk`exik u kamalil re chak (PDM) cholb`al re ub` inisaxik (PO) ruk uq`alasaxik taq tzij re (PDM)

Le ujob` CCC xk`ulmataj che le juwinaq b`elej q`ij, re uwuq ik` jela` pa INFOM

Le kamal b`e re INFOM Samuel Caal xub`ij le PROFADEC tob`aninaq rumal le JICA, petinaq che uyaik uchuq`ab` le woko, usuk`umaik, le urilik, tayik re taq le ja` sib`alaj nim le tob`anik re qawinaqil, xaq b`a jeri` utz kuk`is le chak.

Le nan nim reqelen REIKO HIDAKI, kamalb`e re JICA le k`o pa Ixim Ulew, xb`ij we cholb`al chak sib`alaj utz xa tajin k`utwaxij le urilik, utayik, ujosq`axik re le ja`, eretab`a ka ya ub`ixik pa taq le komon re Ixim Ulew. Xuquje` xb`ij chikixol. JICA - INFOM nim etamb`al kin wayej we chakunem ku ya uchuq`ab` le nojib`al re le chak.

Ki`sb`al re we mulin ib` xuquje` le xk`utik utz nojib`al taq re le komon re Encuentros re tzoloz ya` le Giralda, le Sitio, re Pakorral aretab`a natab`al k`utunik re PROFADEC.

Caq`chikel

Raponil chin ri wo`o`JCC. Ruchomsanel, ri ru banquil re k`utb`anem. (PDM) Cholsamaj chin ri k`alab`aj (PO) y ri ru q`ajarik ri PDM.

Re wo`o` moloz re xb`anataj ri juk`al beleje` ruwaq` rimajay chi re INFOM.

Ri li`s Samuel Caal xcho`n chij ri samaj y ri to`onem nu ya` ri JICA wawe`, chin k`o ta jun utz ru b`eyal ri samaj chin ri ya`, chuqa chin ri ki samaj ri winaqi` pa molaj chin k`o ta jun utz samaj.

Ri li`s Reiko Hidaki, ruk`exel ri JICA ncho`n chij ri rub`eyal re samaj chin ri Janina k`atzinel ri netab`ax ri winaqi` achike ru b`eyal ri ru kusaxik ri ya` wawe`pa taq tinamit chin re armita.

Pa ru k`isib`al che re molaj xech`on chij ri jalajoj taq tinamit anch`el ri pa Encuentros, Ri Giralda, Ri Sitio chuqa Pacorral Romaq`a Janina k`atzinel xikib`ij apon ri ki` tz`eton pe ri winaqil chij ri ch`olonem PROFADEC



Representantes firmando la minuta de reunión

Taller de capacitación del 4 de agosto 2011

Este taller se realizó en el salón del Programa de Área de Gestión Social.

Los participantes son los técnicos del área de ingeniería y social de las oficina regional de INFOM-UNEPAR, Región Central, Quetzaltenango y Huehuetenango; apoyado por los expertos japoneses y el personal de PROFADEC.

El taller fue facilitado por el Ing. Milton Valenzuela, Licda. Dunia Mérida, Lic. Marcelino Sincal y Lic. William Estrada de Laboratorio de Agua.

La capacitación se ha desarrollado sobre los temas de Calidad de Agua, socializando resultados de toma de muestras en la Comunidad El Llano de Patzun, Canshac y Chacharita de Huehuetenango.

Presentación y análisis del Manual de O&M; fortalecer el cálculo de la tarifa, se realizó comentario del programa de monitoreo y evaluación actual, asimismo, se presentaron los nuevos formatos con su respectiva práctica. PROFADEC esta intentando introducir los formatos para estandarizar información acerca de administración, operación y mantenimiento de abastecimiento de agua por los comités o asociaciones de agua. Así que, como resultado el personal de INFOM-UNEPAR puede asistir más efectivamente a las comunidades.



Lic. William Estrada de Laboratorio de agua explicando la importancia de la calidad del agua



Ingenieros y Promotores Sociales se reunieron en el taller

K'iche'
K'utb`anem re kajib` q`ij, wajxaqib`
ik` re 2011

We k`utb`anem xyataj pale ja re ajchakib`re winaqil.

Xe koji` le ajsaqwachom, ruk` le ajchakib` re winaqil re uk`u`xal INFOM-UNEPAR, re Xelaju`, re Chinab`ajul, xe tob` le achijab` Japones ru`k le ajchakib`re PROFADEC.

Le tijonem xu q`axaj le ajsaqno`jib`al Milton Valenzuela, ajeqale`n Dunia Mérida, Marcelino Sincal xuquje` William Estrada re nikoj ja`.

Le k`utunem re: Usaqil ja`re le komon Llano, Patzún, re Canshac chuquje` Chacarita re Chinab`ajul, xk`ut le wuj unikoxik, uchajixik ja`, xya uchuq`ab` tojonem re ja`, tzjob`ex re le solinik-etab`al etamanik, xuquje` xk`utik le k`ak` taq wuj re solinem, xachilaj le uchakuxik.

PROFADEC ku rayij xajun ub`ixik le chomob`al re urilik, unikoxik, uchajixik le ja` kumal le ajpatanelab` re ja`. Xa jeri` le ajchakib` re INFOM-UNEPAR ke tob`an che taq le komon.

Caq`chikel

Re` banb`äljay xba`anataj chupan ri samaj kik`in ri winaqi`.

Ri molaj samajela` ja ri chin ri INFOM – UNEPAR y ri chin ri ch`aqachik tinamit ri japoneses y ri winaqi` chin PROFADEC.

Ri k`ultijonem con chij ri ch`ajcho`oj ya`pa taq jalajoj tinamit. Ri PROFADEC najin ni samaj chirij ri utz ru kisaxik ri ya` y ri utz ru b`eyal ri samaj.

Autopresentación de Los Expertos Japoneses

Siete expertos japoneses están trabajando en el Proyecto. Se presentan cuatro expertos en esta página.

K'iche': Wuqub`achijab` re Japon xe chakun, ka qa ya ub`ixik oxib`. Jampa chi wa`ka ya ub`ixik le nik`aj chik.

Caq`chikel: Ri Yayan ki na`oj Japoneses. Wuqu` winaqi` Japoneses ye samaj chupan ri k`utb`anem. Oxi chi re winaqi` re ye ch`on apon wakamin. Ri ch`aqa`chin ye cho`n chupan ri junchik wuj xtikib`an.

Nombre: 1: Cargo, 2: Comentario a contra parte del Proyecto, 3: Impresión de Guatemala

K'iche': B ub`i: Jun:Ukalko keb`:Utzijobal che le contraparte. Oxib`:Mayajib`al re Ixim Ulew.

Caq`chikel: Bi`aj Tzig



Shuji Yamashita

1. Mantenimiento de instalaciones, equipos y materiales del sistema de abastecimiento de agua
2. Cuando ocurra algún problema acerca de abastecimiento de agua, es importante analizar la situación actual y compararla con "la situación ideal de administración, operación y mantenimiento". Después de este paso, se encontraría la solución para recuperación. Siempre hay una intención atrás de las acciones. Si la trayectoria de la intensión

dirigiera a una conducta incorrecta, lo que se debe de hacer es sencillo; es cambiar la trayectoria a una trayectoria correcta.

3. Guatemala es un país donde co-existen los edificios modernos y las ruinas de las civilizaciones anteriores. Esta realidad parece maravillosa. Me impresiona que Guatemala es un país que tiene gran naturaleza y cultura de buena gastronomía. K'iche': Jun. yab`al uk`aslemal le patajinib`al re le ja`. Utz kub`ano` uchomaxik, urilik le ka riqitaj che le urilik r`uk, usolixik le kariqitaj che usuk`umaxik. Xa k`owi jun rayib`al chirij le b`anowem. Je ta b`a le b`inem le rayib`al kub`ij le utztaj nojib`al le ka b`inik man k`axtaq, xa k`ex le utzlaj b`inem. Oxib` le Ixim Ulew k`o k`ak nimaq taq ja, le q`amtaqja re najtir taq nojib`al. Are wa` mayajib`al, le Ixim Ulew k`o jelik jastaq katijowik.

Caq`chikel: Utz rukusaxik ri samajb`al y ri samaj rik`in ri ya`.

Taq nib`antaj jun k`ayewal chinij re ya`, ko chin ni ki ch`ob ri ru b`anquil chin ri ki chomorisaj.



Tomohiro Kato

1. Administración de Asociaciones de Agua
2. Me parece que es muy difícil y fuera del alcance mejorar la situación de abastecimiento de agua y sanidad en las comunidades rurales. Sin embargo, todas las cosas tiene un primer paso y un último paso. Vamos a dar los pasos juntos hasta que podamos.

3. Me impresionó mucho cuando vine a Guatemala por primera vez, especialmente

en la sofisticación de la ciudad de Guatemala y la hospitalidad de los guatemaltecos. Espero que los crímenes derivados del tráfico de droga puedan ser eliminado.

K'iche': Jun. Tob`anel re wokoj re ja`. Keb`. Kin wilo` Chi k`ax urilik, utayik, usolixik le ja ruq le chajchonem che taq le kamon. Jastab`a, ronojel k`a qa ya` unab`e uxolqaqan. Qonojelwa` kuj kowinche. Uxib` che ri nab`e mul xin pe pa Ixim Ulew ximayajinik, utz le uwinaqil. Kin wayej ka k`istab`a le kamisanik ruq le awam kayb`al.

Caq`chikel: Na tz`et chin Janina k`ayew ya samaj kiq`in re winaq` xarumak`a ri k`atzinel chin re nab`an taq moloj samaj chin re utz ki k`aslem.



Masahiko Ikemoto

1. Gestión de recursos hídricos/hidrogeología/SIG
2. Me siento muy afortunado de poder trabajar con los miembros del personal de UNEPAR que siempre son muy amigables y dedicados al trabajo. Estoy feliz de compartir mi experiencia y ofrecer cualquier cosa útil que tenga.
3. Guatemala cuenta con bellos paisajes, gente muy amable y alimentos locales maravillosos.

La cultura tradicional está bien preservada. Me encanta todo!

K'iche': Jun: ilonel re t`ob`al ulew /SIG Keb`: kinya`jun sipanik le chak kuq le ajchakib`re UNEPAR xa chi utz taq winaq. Ke chakunik. Kin kikitik che ub`ixik un nojib`al ruk le kaslemal rachilam ronojel le jastaq ek`o wuk.. Oxib: mayajib`al le Ixim Ulew, utztaq winaq, rachilam le katijowik.

Le najtir nojib`al sib`alaj chajitalik. Sib`alaj ronojel utz kin wilo.

Caq`chikel: Janina kikotem k`owik`in roma re yi samaj kik`in re samajela`chin re UNEPAR.

Wawe` par Iximulew janina ri jab`al taj che`juyu` y ri jab`al taj che` juyu` y ri winaqi` janina utz l wach.



Kohei Nagasawa

1. Administrador
2. Espero que el Proyecto produzca un fruto. Pero se necesita regar y echar fertilizante para que consigamos un fruto grande. Cooperación y coordinación entre los japoneses y los guatemaltecos son muy importantes para cumplir los objetivos del Proyecto.

3. Guatemala es un país maravilloso en sentido de cultura, naturaleza, y comida. Pero, lamentablemente hay mucho delincuencia.

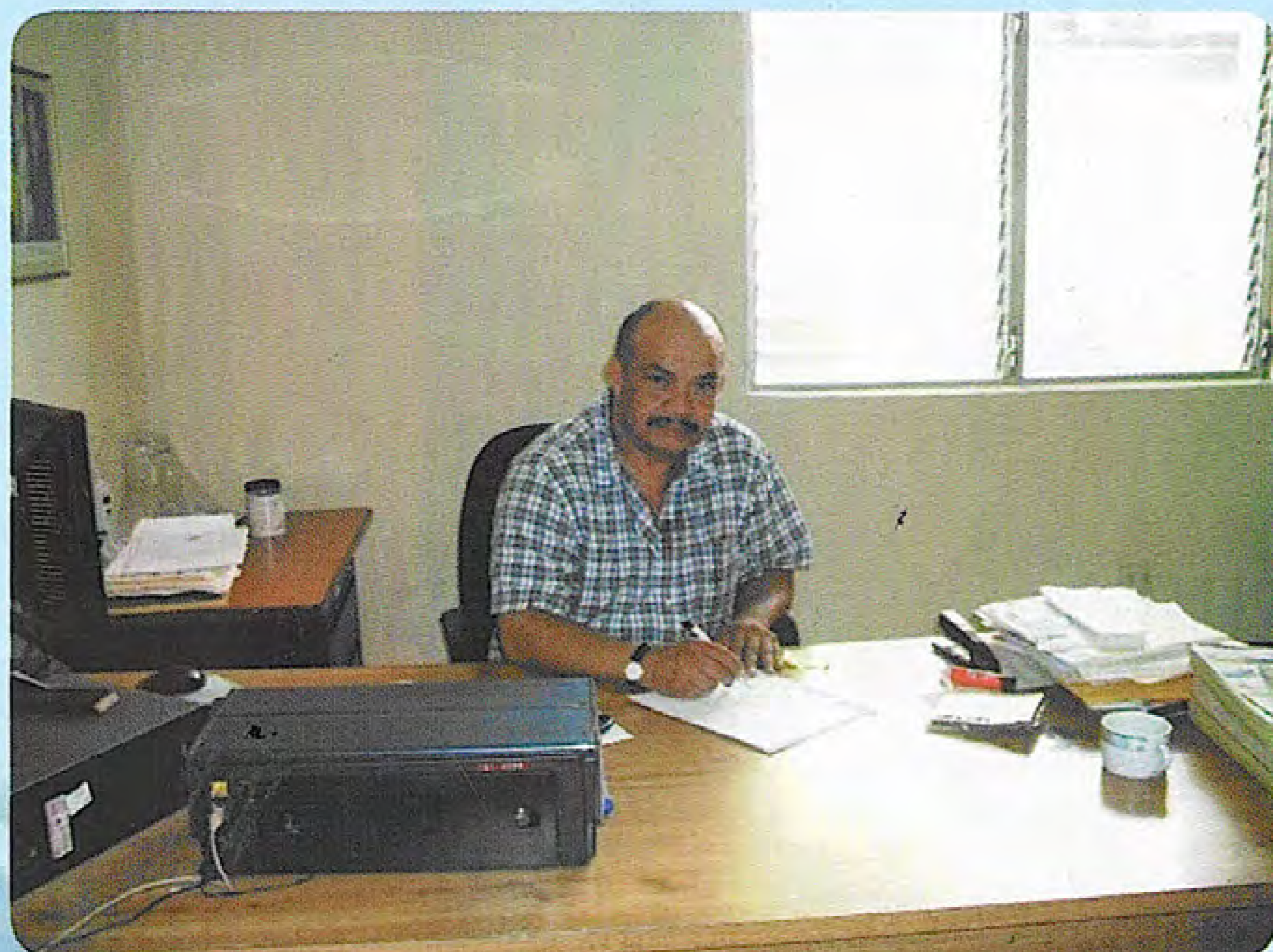
K'iche': Jun: ilonel Keb`: kin wayej le cholb`al chak ka wachintab`a. Rajawaxik che utz uwach, ka koj chuq`ab`che, xaq jeri` utzlaj uwachibal. Le tob`anem chak chu xol japones ruk qa winaqil re Ixim Ulew nim ub`anik che utzaqitib`al le chob`otal chak. Oxib`: mayajib`al le Ixim Ulew xa rumal le unojib`al, uwach ulew ruk le rikil. Xwi k`o le kaxk`olal.

Caq`chikel: Janina ninrayij chin re samaj re nik`achojta utz.

Roma k`are` k`o chin niqa` k`utuj y chin yoj to`on pa molaj chin ni b`anataj samaj pa moloj kik`in re japoneses y re winaqi` chin re iximulew chin yojap` on pa jun chojmisalen.

Desafío de INFOM-UNEPAR para cumplir los objetivos de PROFADEC

Lic Pedro Chamo
Coordinador de Departamento de
Coordinación de Oficinas Regionales



Lic. Pedro Chamo explica desafío de INFOM-UNEPAR para cumplir los objetivos de PROFADEC

K'che

Rajawaxik chuq'ab` re INFOM-UNEPAR che uchakuxik le nojib`al re PROFADEC

Le ajeqale`n Pedro Chamo ruk le Ajuqno`jib`al Milton Valenzuela kutunel re PROFADEC, INFOM-UNEPAR.

Che INFOM sib`alaj rajawaxik uchuq`ab`che q`asaxik le nojib`al ruq taq le wokoj re ja`. xa ta b`a jeri` ka kib`an kech che, xa rajawaxik ka tzaqat chob`al re urilik, utayik, usukumaxik re ja`, ruk k`uttijonem ruk kaslemal ka koj che kutunik xaq jer`i ku ya utzilal.

Le ichilanik ruq chomanem kuq` le achijab`re INFOM-UNEPAR ruq le PROFADEC, sib`alaj nim upetik, che le rayinem re chomob`al chak, xaqjeri` le chomb`al re A-O&M re ja`, kakoj che nik`aj rayinik chak. Le k`axkolal re urilik, xuquje` mankakojtaj jitzam k`ux kumal taq le ajpatan re ja`, rumal kuwa` ku kopij uk`aslemal taq le ucholaj le ja`.

El reto de INFOM-UNEPAR es el fortalecimiento comunitario, para lo cual se apuesta fuertemente a la capacitación de Comités/Asociaciones de agua, para transferir conocimientos en la apropiación del proyecto por parte de las comunidades, llevando a cabalidad el plan de administración, operación y mantenimiento de los sistemas de agua por medio de procesos de capacitación vivencial usando técnicas de aprendizaje que de como resultado la autosostenibilidad.

En este sentido el acompañamiento y la coordinación entre el personal de INFOM-UNEPAR y PROFADEC es de suma importancia para que el objetivo del proyecto se cumpla de forma satisfactoria y que el modelo del Plan de A O&M pueda replicarse en los otros proyectos que se ejecutan. La mala administración o la falta de interés de los integrantes de los Comités/ Asociación se traduce que en corto tiempo los sistemas de abastecimiento de agua fracasen.



PROFADEC fortaleciendo las oficinas regionales con capacitación en campo

Caq'chikel Ruchuqa` ri INFOM - UNEPAR chin ri ru b`anik ri rayb`äl ri PROFADEC

Ri ruchuqa` ri INFOM ja ri utz samaj wawe` pa tinamit, chij k`a re k`atzinel ri k`ultijonem chin ri moloj pa taq tinamit chin ri ru chojmilal ri ya`, chin ta` utz ri ru b`eyal y ru kusaxik pa ru nuk`u salem, k`alab`aj ri ya`.

Ri ra na`oj y ri utz smaj chin ri samajela` chin ri INFOM - UNEPAR y ri PROFADEC janina k`atzinel chin niki k`achowisaj ri ki samaj pa utz rub`eyal y chin ri na`oj ri AO&M k`ota chin ni ki k`usaj par ch`aqachik samaj.

Ri man utz ta taq samaj y na`oj kichin ri samajeta` pa moloj ni ki b`an chin mani k`achojta ri samaj.

PROFADEC: ENTIDADES PARTICIPANTES



PROFADEC: Dirección: 11 av. "A", 11-67 zona 7,
Finca La Verbena, Guatemala
Tel/Fax: 2440-8392, E-mail: profadec@hotmail.com